

**MARKING CRITERIA**  
**TRANSLATIONS INTO ENGLISH (MML)**

<i>Mark</i>	<i>Class</i>	<i>Keyword</i>	<i>Comprehension and Conveyance of Sense</i>	<i>Style</i>	
80-85	I* Dist.	OUTSTANDING	<p>Comprehension of original is totally convincing and its sense fully conveyed, including any ambiguities.</p> <p>The translator's note offers outstanding solutions for the challenges posed by the passage, addressing an impressive range of translation issues (which might include lexis, grammar, register, syntax, genre, style, etc.) in well-selected examples.</p>	Leaves little room for improvement (although one or two natural failings should be allowed!)	Should read like a good publishable version by a skilled translator.
75-79 ↓ 70-74	I	EXCELLENT ↓ VERY GOOD	<p>Virtually no problems of comprehension except with the most highly specialized vocabulary. Where there are nominal problems, judicious paraphrase or other devices prevent any impediment to comprehension.</p> <p>The translator's note offers thoughtful solutions for the challenges posed by the passage, addressing a wide range of translation issues (which might include lexis, grammar, register, syntax, genre, style, etc.) in well-selected examples.</p>	Displays excellent stylistic manipulation of English. Should read fluently like an authentic piece of English except where the language is placed under severe pressure of comprehension.	<p>75-79: Should also show considerable evidence of intelligent and imaginative translation solutions.</p> <p>70-74: Shows ability to maintain consistent stylistic register, and to vary when necessary.</p>

60-69	II.1	GOOD	<p>Full comprehension of a wide range of vocabulary and structures. Specialized vocabulary presents some problems, but should show clear plausible attempt to overcome these problems.</p> <p>65-69: Highly plausible.</p> <p>60-64: Plausible.</p> <p>The translator's note offers plausible solutions for the challenges posed by the passage, addressing a range of translation issues (which might include lexis, grammar, register, syntax, genre, style, etc.) in appropriate examples.</p>	<p>English style (apart from problems caused by comprehension) clear and precise: should sound natural except in difficult syntactical constructions. The odd awkwardness is to be expected.</p>	<p>65-69: Should demonstrate clear attempt to convey stylistic effects</p> <p>60-64: A slight tendency to literalism which nevertheless does not impede clear comprehension.</p>
-------	------	------	---	--	--

50-59	II.2	FAIR	<p>General comprehension of a fair range of vocabulary and structures, although there will be quite noticeable deficiencies. Problems with specialized vocabulary but some attempt should be made to overcome this.</p> <p>55-59: <u>Some</u> plausible attempt to work around lack of knowledge.</p> <p>50-54: Deficiencies problematical and compromise sense.</p> <p>The translator's note offers incomplete or imprecise solutions for the challenges posed by the passage, addressing a limited range of translation issues (which might include lexis, grammar, register, syntax, genre, style, etc.) in examples that may not be well-chosen or appropriate.</p>	<p>Tends to awkwardness in English and literalness of rendering, although this should not significantly impede the sense at this level.</p> <p>Alternatively, English may sound plausible, even elegant, in parts, but fails to convey accurately the sense of the original.</p>	<p>55-59: Tends to avoid nonsensical constructions, but displays an over-literal style that sometimes makes the sense difficult to follow. Contrived and awkward in a number of places.</p> <p>50-54: Some nonsensical turns of phrase in English and very often sounding contrived and awkward.</p>

40-49	III	POOR	<p>Comprehension of original significantly impeded, sometimes even with fairly every-day vocabulary and structures. Completely unable to cope with specialized vocabulary. There should nevertheless be an overall understanding of the context or the situation.</p> <p>The translator's note offers imprecise and/or incorrect solutions for the challenges posed by the passage, addressing a narrow range of translation issues (which might include lexis, grammar, register, syntax, genre, style, etc.) in examples that are not well-chosen or appropriate.</p>	<p>Highly literal rendering which often makes poor sense in English. Virtually no sense of style.</p>	<p>45-49: Slight attempt to work round perceived problems.</p> <p>40-44: Directionless; virtually no attempt to work round perceived problems.</p>
15-39	F	FAIL	<p>Comprehension of even basic linguistic items is impeded. The translation as a whole makes little sense.</p> <p>The translator's note offers faulty and/or incoherent solutions for the challenges posed by the passage, addressing a narrow range of translation issues (which might include lexis, grammar, register, syntax, genre, style, etc.) in poorly chosen and inappropriate examples.</p>	<p>No sense of style whatsoever. Often sounds like nonsense.</p>	

Approved: 16 12 2020